

Секция «Теория, история и методология перевода»

Стратегия перевода интертекстуальных заглавий в жанре детектива (на материале англоязычной литературы)

Лоскутова Ксения Юрьевна

Студент

Кемеровский государственный университет, Романо-Германской Филологии,

Кемерово, Россия

E-mail: kseniyalosc@mail.ru

Заглавие – это неотъемлемая часть детективного произведения, как и любого другого текста. Заглавие является важнейшим семантико-композиционным элементом и может быть выражено словом, словосочетанием или целым предложением.

Названия произведений детективной литературы имеют свою специфику, что обуславливается особенностями жанра. С лингвистической точки зрения для детективного жанра характерны такие приемы, как *suspense* (неопределённость, тревога) и *defeated expectancy* (эффект обманутого ожидания), что непосредственно может отражаться в заглавии. На основе заглавия формируется дальнейшее понимание текста. Название дает начальное осознание идеи текста, поэтому адекватный перевод заглавий чрезвычайно важен, так как от него зависит степень понимания или непонимания всего произведения. Эквивалентность перевода заглавия оригиналу несколько относительна и зависит от многих факторов, таких, как способы и приемы перевода, кругозор и мастерство переводчика, знание культуры языка оригинала. Иногда неправильно понятое заглавие создает так называемые «деструктемы» - «минимальные участки текста, вызывающие сбой в восприятии и понимании художественного целого» [Третьякова:108]. Соответственно неправильный перевод может привести к появлению деструктем и утрате смысловых и стилистических оттенков заглавий.

В данной работе мы рассматриваем интертекстуальные названия. На первый взгляд подобная форма заглавия может показаться не характерной для детектива. Исследуемый нами материал позволяет выделить следующие типы интертекстуальных заглавий:

Заглавия – цитаты;

Заглавия- аллюзии;

Заглавия, совпадающие с названиями произведений, которые непосредственно связаны с данным текстом и служат его сюжетной основой.

Перевод интертекстуальных заглавий может вызывать значительные трудности. Отсутствие определенных реалий в языке перевода, различие культур, различная интерпретация стереотипов приводит к тому, что переводчику приходится отклоняться от общепринятых способов перевода и прибегать к определенным лексико-семантическим модификациям (сужение, расширение исходного значения, нейтрализация или усиление эмфазы, функциональная замена, описание или комментарий).

Нередко переводчик прибегает к полной замене образа в заглавии. Это характерно для заглавий-цитат. Например, произведение А. Кристи «One, Two Buckle My Shoe» в русском языке имеет два варианта перевода заглавия: а) «Раз, два - пряжку застегни» и б) «Раз, раз - гость сидит у нас». Популярная английская считалочка не имеет аналога в русском языке и поэтому при дословном переводе «Раз, два - пряжку застегни» возникает стилистический дискомфорт. Второй же вариант перевода, русская считалочка,

содержит иные образы, но в целом сохраняет стилистику оригинала. Другое произведение А Кристи, имеющее заглавие-цитату, «Nicky Dicky Dock» переводится на русский транскрипцией. Знаменитая английская песенка-стишок имеет точный перевод на русский язык с сохранением образов оригинала. Но так как заглавие дано в виде неполной цитаты, где на первый план вынесено имя собственное, переводчик прибегает к общепринятому способу перевода имен собственных – транскрипции. Заглавие произведения того же автора «Marple: By the Pricking of My Thumbs» является цитатой из знаменитого произведения Уильяма Шекспира «Макбет» и на русский язык переводится как «Мисс Марпл: Щелкни пальцем только раз». Переводчик прибегает к некоторым грамматическим изменениям: в переводе заглавие звучит в повелительном наклонении, «thumbs» на русский язык переводится единственным числом «пальцем». В данном случае, изменения, которым подверглось заглавие, не повлекли за собой смысловых различий с оригиналом.

Заглавия, содержащие в себе аллюзии на известных персонажей или события, не представляют особых трудностей для перевода в том случае, если прецедентные имена имеют общекультурную известность. При переводе заглавий детективных произведений Дж. Д. Карра, переводчик использует полный перевод, что достаточно точно передает название оригинала и не искажает смысл. Например, «The Mad Hatter Mystery» («Загадка безумного шляпника»), «The Arabian Nights Murder» («Убийство арабских ночей»), «Captain Cut-Throat» (Капитан «Перережь горло»), «The Judas Window» («Окно Иуды»).

Встречаются такие произведения, в которых само заглавие несет в себе значительную часть сюжетной линии текста. Например, произведение Агаты Кристи «Ten Little Niggers» в переводе звучит как «Десять негритят». Переводчик намеренно опускает прилагательное «little», так как существительное в уменьшительно-ласкательной форме «негритят» заключает в себе предполагаемый смысл. Более того, «Десять негритят» - это знаменитая считалочка, которая и послужила сюжетом для данного детектива. В этом случае, исходя из заглавия, у читателя выстраивается определенная пресуппозиция относительно самого произведения.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что интертекстуальные заглавия широко распространены в детективном жанре и имеют различные способы выражения. Для перевода подобного рода заглавий не существует четко установленных правил, поэтому переводчик волен сам выбирать пути перевода. Тем не менее, можно проследить некоторые закономерности и выделить стратегии, которые применяют переводчики для данного типа заглавий детективной литературы, что значительно облегчает интерпретацию и адекватную передачу названия произведения.

Литература

1. Третьякова Е.А. Типы деструктем в переводном художественном пространстве // Материалы XXXVIII Международной филологической конференции. 16-21 марта 2009 г. Актуальные проблемы переводоведения. СПб., 2009.